

杜里特与

美國著名係列童話

流浪马戏团



美国著名系列童话

杜里特与流浪马戏团

[美] 休·洛夫琨 著

梁家林 译

旅游教育出版社

(京) 新登字168号

本书根据纽约PHILADELPHIA J.B. LIPPIN
COTT出版公司1952年出版的DOCTOR DOLITTLE'S
CIRCUS, TOLD AND ILLUSTRATED BY
HUGH LOFTING译出

美国著名系列童话
杜里特与流浪马戏团
〔美〕休·洛夫廷 著
梁家林 译

●
旅游教育出版社出版
(北京市朝阳区定福庄1号)
北京顺义曙光印刷厂印刷
新华书店北京发行所经销

●
开本: 787×1092毫米 1/32 7.5印张 140千字

1992年2月第1版 1992年2月第1次印刷

印数: 1—6000册 定价: 3.60元

ISBN7-5637-0281-4/G·034

译者序

《杜里特的故事》是在欧美盛行近一个世纪而不衰的大型系列童话。全书以杜里特为主人公，围绕他和他的一群动物朋友，作者写了不下十部童话。现在介绍的《马戏团》是其中十分引人入胜的一部。

杜里特原来是个给人看病的医生。因不喜欢与人交往，改行当了动物医生。他通晓鸟类和动物语言。靠这个独特本领，做了不少不可思议的事情。

在马戏团里，以经理为代表的假恶丑的一方和各种动物为代表的真善美之间，进行了饶有风趣的较量。杜里特毫无保留地站在动物一边。他异想天开地要把在马戏团受苦的海豹偷运到遥远的北极阿拉斯加大海上的老家去。如何准备逃亡，如何遇上层出不穷的危险以及动物们如何自发地参与这个“阴谋”。在关键时刻，利用动物特有的本领使他转危为安；后来他如何为帮助狐狸摆脱追捕而发明的“杜氏安全袋”；如何帮助老马成立“退休老马协会”等等，构成了本书极为精采的章节。几乎所有的情节都新鲜有趣，与众不同，称得上是作者的“奇想”，真正的“独家情节”，表现出作者异常丰富的想象力。经常爱读故事书的小读者们，也难以在这里找到“雷同”的故事情节。你们得到的，毫无疑

间将是一顿丰盛的精神美餐！

故事的中心人物是杜里特医生。这是个很有风趣的人。他身材矮小，其貌不扬，虽然学问渊博，却不喜欢与世俗社会来往。马戏团里上上下下几乎没有人瞧得起他。他的妹妹也嫌弃他。可是这样一个不愿意也不善于在人类社会中介际的小人物，一进入他所喜爱的大自然中，到了他的朋友们中间，就立刻好象换了一个人，兴致勃勃，如鱼得水。时时表现出他超人的渊博和为帮助弱者而奋不顾身的精神。仿佛所有的飞禽走兽都需要他的照顾，所有花鸟鱼虫都是他平等相处的朋友。在第四部第六章中，他与一匹老马谈话时说，“这是一个荒唐的世界，而我们人，是这个荒唐的世界上最荒唐的动物。”在杜里特这个人物身上，无疑寄托了作者的某些理想。

还值得指出的是作者通过故事的形式，有意无意地提出了应该珍惜生物品种，保护自然环境的见解。几十年前的作者能这样提出问题，今天看来，不能不佩服他的远见。

语言生动幽默，是这本童话的又一大特点。杜里特与动物之间大量的对话时而写得活泼可爱、俊态可掬；时而写得一本正经、煞有介事。非常符合儿童心理的精采对话，读来使人拍案。

翻译中我常常把译稿读给周围的孩子们听，他们都很入迷，时时发出开心的笑声。

本书作者休·洛夫班，1886年出生于英国的麦登黑德。青年时代为了能外出历险，选择民用工程师为职业，在非洲西部和加拿大修过铁路。第一次世界大战中当过兵。在法国的战壕里开始自编自画连环画，寄给家中的孩子们。从而产

生了“杜里特”的故事。由于作者早年是工程师，又有丰富的人生经历，所以他的作品知识性很强。在充满了幻想色彩的故事中，涉及到的却是大量的地理、历史、生物、旅行等方面的知识。1919年作者全家移居美国。他的孩子偶然把书稿拿给出版商，于是“杜里特的故事”问世，并获得极大成功。第一部作品三年中重版十二次，为出版界中罕见。作者欲罢不能，索性专门从事童话创作，并于1922年荣获美国“纽伯里儿童文学奖”（Newbery Medal），成为在欧美享有盛誉的作家。杜里特的形象还多次被搬上银幕和荧屏。

把此书推荐给我的是一位瑞士朋友。他说，“这是我小时候最爱读的书之一，在欧美各国，孩子们对它无人不晓……”在我工作的学校里，常有许多来自欧美国家的教师。一有机会我就和他们谈起这部童话。每当我说到Dr. Dolittle（杜里特医生）这个名字时，无论对方是来自美国、英国，还是新西兰、澳大利亚；也无论是男女老少，他（她）们的脸上几乎无一例外地立刻就浮现出一种会心的微笑！那情景仿佛是一个中国人在某个遥远的国度里突然被问到了孙悟空猪八戒一样。这部童话的影响之深远可见一斑。所以，美国的洛夫廷童话的翻译和介绍，应该说是一件很有意义的工作！

梁家林

1991年7月于西安

人 物 与 角 色

杜里特——原先是给人看病的医生。生性喜爱动物，又会说动物语言，索性当了动物医生。一心为动物办好事。

萨哈——杜里特的妹妹。

马克——杜里特的邻居，是个卖猫食的。

大花朵——马戏团经理。

黑根——苏菲的主人。

苏菲（一只海豹）——身在马戏团，思念着北极的家乡亲人。

嘎卜（一只鸭子）——杜里特的管家。

吐吐（一头猫头鹰）——善于出谋划策，杜里特的朋友。

吉扑（一只狗）——杜里特好朋友之一。

拱卜（一头猪）——杜里特最亲密的朋友之一。

目 录

第一部.....	(1)
第一章 炉边故事会.....	(1)
第二章 路遇老友.....	(7)
第三章 谈判加入马戏团.....	(11)
第四章 悲惨的马戏团演员.....	(17)
第五章 杜里特失望了.....	(24)
第六章 来自阿拉斯加的苏菲.....	(33)
第七章 北极送信人.....	(37)
第二部.....	(45)
第一章 计划逃亡.....	(45)
第二章 深夜出逃.....	(54)
第三章 藏身废花园.....	(62)
第四章 警犬队的头目.....	(72)
第五章 潘彻奇城来的班车.....	(83)
第六章 小餐馆遇险.....	(91)
第三部.....	(101)
第一章 劫路大盗.....	(101)
第二章 奔向海边.....	(107)
第三章 杜里特被捕了.....	(114)

第四章	“夜里转”狐狸	(123)
第五章	杜里特牌安全袋	(132)

第四部 (141)

第一章	回到马戏团	(141)
第二章	药品事件	(151)
第三章	会说话的马	(155)
第四章	又一匹会说话的马	(160)
第五章	最后一轮明星演出	(164)
第六章	“跑不动”老马立大功	(170)
第七章	天堂般的牧场	(174)
第八章	马类退休者协会	(181)

第五部 (188)

第一章	到了曼彻斯特城	(188)
第二章	动物话剧	(192)
第三章	广告与雕像	(197)
第四章	辉煌的成功	(204)
第五章	大花朵神秘失踪	(210)
第六章	杜里特当了马戏团经理	(214)
第七章	马克当了副经理	(219)
第八章	马戏团的节日	(222)

第一部

第一章 炉边故事会

这一回，我们要讲的，是杜里特参加一个马戏团，并跟着人家到处旅行时所发生的故事。最早的时候，杜里特一点也没想到要干马戏团这一行。他只是打算把双头马推我拉你展览一下，挣一点钱。只要挣下的钱够赔那个水手的船就行了。上次出门时，他借了一个水手的船，后来把船给人弄沉了。

吐吐猫头鹰早就说过，杜里特想挣几个钱，那不难。虽说他这个人对于钱不钱的不在乎。可是让他把钱存住，那就挺难。嘎卜鸭子也常说，自从它认识医生后，医生曾经有那么五六次变得相当富裕。但是，钱越多，他穷的越快。

当然了，嘎卜所理解的财富，那数目字也不会太大。不过在杜里特医生参与马戏团这段时间里，他的口袋里真的曾经装满了钱。可惜每次都装不了一个礼拜，马上就又是一分钱也没有。简直准确极了，跟钟表一样。

好了，我们现在开始讲故事。

故事就从杜里特家族（它们是吉扑狗、嘎卜鸭子、吐吐猫头鹰、拱卜猪、推我拉你两头马和小白鼠）结束了遥远的非洲之行，终于又回到布哪儿巴城里那所小屋子的時候讲起

吧。杜里特的家族很大，每天的吃饭就是一件大事。杜里特呢，他口袋里一分钱也没有。为了想出个办法把这一伙喂饱，杜里特愁了好几天了。虽说参加马戏团的事马上就要决定，可是就这几天，也得吃呀。

亏得嘎卜鸭子想的周全，它早已在航行结束时命令大家把海盗船上剩下的吃食搬回了家里。据它讲，如果吃的省一些，这些东西够这大家子吃一到两天。

动物们都为了刚刚到家而兴奋不已。这股子高兴劲使它们暂时顾不上明后天的吃饭问题。只有嘎卜例外。这位好管家径直走向厨房，立刻动手洗碗刷锅做起饭来。医生和别的动物们一起到园子里去，把各处细细察看一番。当他们正一处一处地转悠时，突然听到了嘎卜的开饭铃声——它用勺子不住地敲着一只旧烧锅。

大家立刻争先恐后地往后跑。坐在那度过了多少欢乐时光的厨房里吃上一顿家乡饭，这是期待已久的事了。

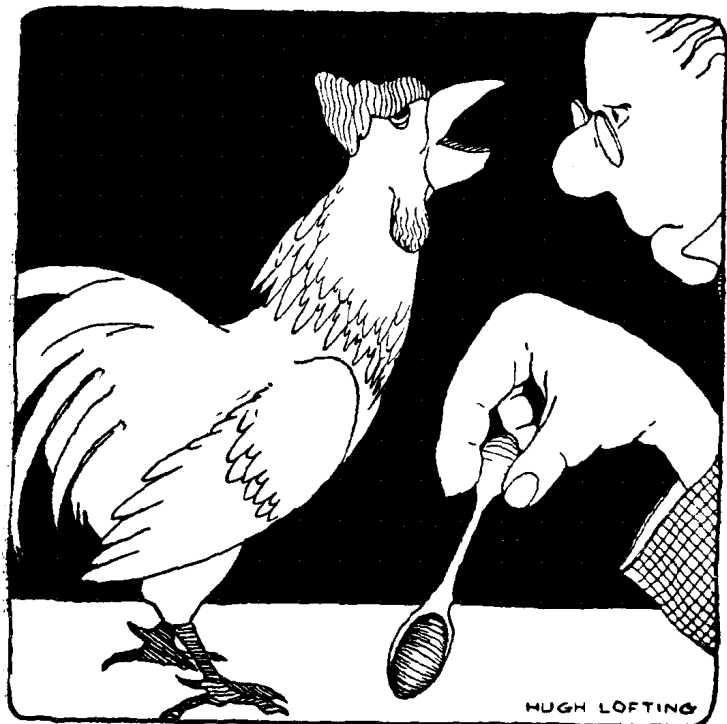
“今儿晚上，可是够冷的。该把炉子生上了。”吉扑狗在桌子边自己的位子上坐好说道，“九月的风，已冷飕飕的。医生，待会儿吃了饭，您还讲故事吗？可有一阵子没这么坐成一圈听您讲故事了。”

“要不然，读点书也行。读您写的动物故事书。”拱卜猪说，“您就讲那个狐狸偷国王的鹅的故事。”

“待会儿再说吧。有时间呢，就讲一个。”医生说，“这些海盗们留下的沙丁鱼，还怪好吃的。好象是法国波尔多那个地方的沙丁鱼——没错，法国味……”

说到这里，来了一个外科患者。医生被叫走了。是一只爪子受伤的黄鼠狼。刚处理完这个患者，又来了临近农场

上的一只公鸡，它嗓子疼，对医生说，嗓子全哑了。早晨想高声啼叫，一使劲，发出的声音哑得却象是悄悄话。结果整个农场听不见鸡叫，一早上没人起床。随后又有两只野鸡带了一只瘦得皮包骨的小鸡来看病了。它们说小鸡从生下到现在一直不会吃东西。



它想喊，喊出来的却象是悄悄话

医生回来的消息，本地人还不大知道，本地的花鸟鱼虫飞禽走兽们却都知道了。这天中午，医生不停地给病号检查

呀，诊断呀，还要上绷带等等。一批又一批的动物们耐心地在候诊室里等着呢。

“唉！又是老样子！”嘎卜鸭子叹了口气，“真是不得安宁，一回来就是老样子。患者们不分早晚，吵吵嚷嚷来个不停。”

吉扑狗说对了。晚上天气果然很冷。地窖里还有足够的木头。大壁炉里又冒起了让人暖洋洋的熊熊炉火。晚饭后动物们围坐炉边，缠着医生讲故事。哪怕是讲一段也行。

“大家听我说，”医生说，“我们说说马戏团怎么样？咱们得挣点儿钱，赔那个水手的船。这件事该考虑考虑了。到现在，也没找到个可以参加的马戏团。我也想不出个办法来。你们知道，马戏团总是在全国各地到处走，怎么知道他们的去向，向谁打听呢？……”

“听！”吐吐说，“是不是门铃响了？”

“怪事！”医生起身开门时说，“这么快，就有客人来访？”

“说不定呀，又是那个害风湿病的老太太呢。”医生走到门厅时，小白鼠说。

医生先把前厅的蜡烛点上，然后把门打开。在门坎上站着的不是别人，正是卖猫食的马克。

“马克！这是怎么回事？”医生大声说，“请进，请进来吧！可是，你怎么知道我在家呢？”

“我凭感觉就知道你回来了，医生！”卖猫食的马克踢踏踢踏走进前厅，“就在今儿早上，我对我老婆说，‘夏道莎，我怎么觉着医生就要回来了。今儿晚上我去看看，我这就来了。’”

“好啊，见到你，我很高兴。”医生说，“走，到厨房去，那儿暖和。”

虽说马克只是过来看看，碰上医生真在家，可是他却带着礼物。这些礼品是：一块羊骨头，是给吉扑狗的；一块奶酪，是给小白鼠的；一个萝卜，是给拱卜猪的；还有一束天竺葵花，是送给医生的。等马克舒舒服服地在炉前的安乐椅上坐好了，医生从壁炉台上拿起一个烟丝罐，递给马克，让他把烟斗装上。

“你的信，我收到了。就是请麻雀去给你帮忙的那封信。”马克说，“后来麻雀去了吧！找到你没有？”

“是的，它去了。它帮我干了不少事。我们的船最后离开英格兰西南的德文港时，它飞走了。它很想家。急切要回到伦敦去。”

“这一回，你在老家要呆些日子吧？”

“这个嘛，很难说。”医生说，“我呢，最大的愿望就是在这里安安静静地住上一段时间。把园子好好收拾收拾，那里边荒得很。可是很不幸，我不得不想办法先搞点钱。”

“唉！真是……”马克吹了吹烟斗说，“搞钱，我这辈子一直想搞点钱，可一直也没积下点钱。不过，最近我倒是攒了几个，有二十五个先令呢。怎么样，这点儿钱，帮你的忙，够不？”

“马克，你真好！可是，我需要的钱，是一大笔呢。我得还许多债。……不过，你还不知道，我现在得了个特别珍奇的动物。它有两个脑袋，名叫推我拉你。我在非洲丛林的猴子国帮它们治愈了瘟疫。为了感谢我，猴子们把推我拉你给了我。它们的意思，是让我带上它参加马戏团。怎么

样？你要不要看看？”

“太想看了！”马克说，“听着都觉得好玩！”

“它这会在园子里。”医生说，“别使劲盯住它看。它还不习惯那么被人看。动不动就不好意思。咱们带上一桶水，就装作是给它送水喝的样子。”

马克由医生陪着从园子里返回厨房时，脸上挂满了兴奋的笑容。

“哎呀！我说杜里特，”他说道，“这一回你要发财了！真的！自从有了这个世界，大概还没有出过这么怪的玩艺儿。其实，我早就觉得你应该到马戏团这一类地方去。做为一个唯一精通动物语言的人，那才是你该去的地方。什么时候去？什么时候开始干？”

“这不是正商量呢。刚才正说这个事，你来了。也许你能助我一臂之力。我想挑选一个好的马戏团然后参加。也就是说，那里边的人，我得合得来，你明白不？”

马克弯着腰，用烟斗敲敲杜里特的腿。

“你的意思，我全明白。”他说，“就在戈里木布敦那地方，现在就有一个挺不错的马戏团。戈里木布敦这个礼拜恰逢赶集。他们一直要呆到星期六。我和夏道莎在第一天公演时就去看了。这个马戏团不算大，但是节目不错，挺精采。明天我陪你过去，见见马戏团主，谈一谈。怎么样？”

“很好，很好！”杜里特说，“不过这件事，暂不要告诉任何人。在双头马推我拉你向公众展出之前，此事须绝对保密！”

第二章 路遇老友

马克这个人，也算得上是个怪人。他老是喜欢试着干一项新的事情。大概也正是为了这个原因，他老也发不了财。他所干的每一项新的事业，差不多全都通向一个结果：那就是接着卖猫食，或者带上狗到布哪儿巴这一带的磨坊里去给人家捉老鼠。

上面说的这个马戏团，马克已经去过一次。他想在那里找个活儿干。但是被人家拒绝了。现在呢，医生想加入马戏团，而且带着双头马推我拉你这么个宝贝。马克的心思又活了起来。晚上回到家里，他越想越美。简直觉得他已经和大好人杜里特入了伙。他在脑子里盘算着他们怎样一块经营着世界上最高级的马戏团。

第二天马克起了个大早。一大清早就到了杜里特家。嘎卜鸭子为他们准备了一些沙丁鱼三明治作为午饭，他们就出发了。

从布哪儿巴到戈里木布敦很远。两个人正走得气喘时，忽听得后边传来嗒嗒的马蹄声。回转身看时，只见一个农夫正赶着一辆双轮马车行驶过来。看到这两个人在赶路，车夫就请他们上车。愿意捎上他们一段。可是车上还有个赶车人的老婆。她不喜欢马克那一身破烂衣裳，就不许她的丈夫停车。

“喂！你懂不懂基督耶稣的博爱？”当车轮转动着从他

们身边经过时，马克朝车上喊道，“你自己挺舒服地坐在车上，看着我们步行！”这个人名叫小楼梯，是个种马铃薯的。我常给他家捉老鼠。他的老婆瘦的象个干柴棒子。是个势利眼。你看她那样子！嫌我是个捉老鼠的，不配和她坐在一起。”

“可是你看，”医生说，“那车又停住了，又返回来了……”

原来，驾驶这辆车的马不但久仰杜里特的大名，而且以前见过他。当车夫赶着它嗒嗒嗒一路小跑从踢踏踢踏徒步赶路的医生身边经过时，它认出了他。想到老朋友杜里特又回到了布哪儿巴，这马心里一阵高兴，就自动调转马头，也不顾主人的指挥，又嗒嗒嗒地跑回来了！它向杜里特致意，问他身体可好。

“您，这是上哪儿去？”那马走近一步问。

“到戈里木布敦赶集去。”医生说。

“正好，我们也去那儿。”马说，“你们何不搭乘这辆车，坐在老太太旁边就行了。”

“人家没有邀请……”医生说，“瞧，你家主人正调你的头呢。最好是别惹恼他了。你快走你的吧，别管我们。我们走着去也挺好。”

最后，那马很不情愿地顺从了主人。又调转车头，朝集市的方向走了。走了不到半英里，它又自言自语地说：“让这两个傻瓜这么在车上坐着，让了不起的杜里特这么徒步走着？这是我的耻辱！不行！不能让杜里特这么跟在后边走。”

然后，它就装作在路上看见什么东西，吃了一惊的样子，后退一步，然后突然又一次调转车头，四蹄撒开，朝着